

# Mundo Interpretado

Vernissage 29 janvier 17-19h

Exposition 29 janvier - 26 février 2011  
mardi - samedi 11 - 19h

Contact presse [press@dominiquefiat.com](mailto:press@dominiquefiat.com)



Glenda Leon, Mundo Interpretado IV, 2009, Installation (détail)  
5 music boxes, motors, wood, glass, aluminium signs

La galerie Dominique Fiat présente, du 29 janvier au 26 février 2011, **Mundo Interpretado**, une exposition collective où des artistes venus de Cuba, du Maroc, du Sénégal et d'Afrique du Sud nous font partager leur regard sur le monde. Le titre reprend celui de l'installation de Glenda Leon qui évoque le mythe de Babel : 5 boîtes à musique jouent le nom des dieux de 5 grandes religions du monde écrits en Braille.

## Les artistes :

Photographe, écrivain et journaliste, **Tomás Barcelo Cuesta** commence sa carrière comme photo-reporter. Né à Cuba, il vit en Argentine pendant près de 10 ans et jusqu'à sa mort l'année dernière à 60 ans. Il enseigne le photo-journalisme à l'Université de Cordoba. A Cuba il était qualifié de «photographe bon écrivain et écrivain bon photographe». Il a reçu de nombreux prix et était considéré comme la «voix de l'île».

Née en 1945, fille de potière, **Seni Camara** reproduit les gestes de sa mère dès l'âge de 12 ans. Elle n'a jamais quitté sa Casamance natale. Contrairement à la tradition qui veut que la poterie soit utilitaire, elle glisse en cachette des statuette dans l'aire de cuisson. Ses oeuvres ont fait l'objet d'expositions importantes comme «Les magiciens de la Terre» (Centre Pompidou, 1989), de documentaire (Philippe Haas, Pennsylvanie, USA, 1992) et de livre (Solitude d'argile, Michèle O'Deye-Finzi, sociologue, 1994).

**Safaa Erruas** est née en 1976 à Tétouan où elle vit et travaille. Son travail subtil s'inspire de la broderie voire de la couture. Elle expose au Maroc et dans toutes les capitales européennes, jusque récemment à Brooklyn, Mumbai et Taiwan. Son travail sur les sutures autour de fentes originelles, cicatricielles, ouvre notre regard sur la question de l'intime.

**Majida Khattari**, née en 1966 au Maroc, vit et travaille à Paris. Depuis 1996, Majida Khattari crée des défilés-performances inspirés de la situation des femmes dans les sociétés arabes. Elle met en scène des Vêtements-Sculptures et, en parallèle, réalise photographies, installations, vidéos et films. En artiste indisciplinée, elle reprend et bouscule les codes orientalistes et redonne son inquiétante étrangeté à une excentricité qui était devenue presque familière. Ses œuvres ont intégré de prestigieuses collections publiques et privées dont celle du MNAM, Centre Pompidou, Paris.

**Alicia Leal Veloz** (Cuba, 1957) est diplômée de l'Ecole des Beaux-Arts de la Havane. Elle a exposé à Kuala Lumpur, Kingston, Houston et Berlin. Son travail fait partie de collections internationales et elle a illustré de nombreux livres à Cuba et à l'étranger.

Remarquée à la Biennale de la Havane en 2009 avant d'exposer en France au festival Normandie-Impressioniste et en solo show à la galerie Dominique Fiat il y a quelques mois, **Glenda León** a exposé en Espagne, Allemagne et au Canada. On retrouve ses oeuvres dans des musées nord-américains (Houston et Pittsburgh) et au Centre Pompidou, Paris.

**Karen Miller** est née en 1957 à Pretoria en Afrique du Sud. Elle apporte sa vision sur la question de la sexualité et du genre. Elle mélange techniques traditionnelles et photographie à la technologie moderne. Elle crée ainsi une fusion entre passé et présent, sphère privée et sphère publique.

**José Ney Mila Espinosa** est cubain, né en 1959. Depuis 1985, il a participé à plus de 60 expositions collectives et individuelles et plus de 25 prix nationaux et internationaux lui ont été décernés. Nombre de ses oeuvres font partie de collections publiques et privées, essentiellement aux Etats-Unis (Pennsylvanie, Texas, Floride).

**Abderrahim Yamou**, né en 1959 à Casablanca, vit et travaille entre Paris et Marrakech. Est suggéré dans son travail une part de l'imaginaire du Jardin mythique qui éclot dans cette région de verdure du Croissant fertile : ce Jardin Premier, berceau paradisiaque des trois monothéismes.



Glenda Leon, Mundo Interpretado IV, 2009, Installation (détail)  
5 music boxes, motors, wood, glass, aluminium signs

# Mundo Interpretado

Opening January 29th 5-7 PM

Exhibition January 29 - February 26, 2011  
Tuesday - Saturday 11 - 7 PM

Press contact [press@dominiquefiat.com](mailto:press@dominiquefiat.com)

The gallery Dominique Fiat is pleased to announce **Mundo Interpretado** a group show where artists from Cuba, Morocco, South Africa and Senegal share their views of the world. The title is taken from the installation by Glenda Leon dealing with the myth of Babel. Five music boxes play the name of the Gods of the 5 religions written in Braille.

## The artists:

Photographer, writer and journalist, **Tomas Barcelo Cuesta** begins his career as a photo-journalist. Born in Cuba, he spent 10 years in Argentina, until his death last year at the age of 60. He taught photo journalism at the University of Cordoba. He was deemed in Cuba as «the photographer who best writes and the writer who best take pictures». He was granted with a lot of prizes and was considered as the voice of the island.

Born in 1945, daughter of a potter, **Seni Camara** starts to reproduce her mother's movements when she was 12. She never left her natal Casamance. Contrary to the local tradition that wants pottery to be exclusively functional, she secretly started to place statues in the oven area. Her works were exhibited in some of the most important exhibitions like in 1989 «Magicians of the Earth», Centre Pompidou, she also appears in a documentary from 1992 (Philippe Haas, Pennsylvania, USA) and a book «Solitude d'argile» by the sociologist Michèle O'Deye-Finzi, released in 1994.

**Safaa Erruas** was born in 1976 in Tetouan where she lives and works. Her subtle work finds inspiration in embroidery or sewing. She exhibits in France, Spain, London, Berlin, Oslo, Morocco, and recently had her work in institutions in Lyon, Rabat, Brooklyn's museum, Mumbai and Taiwan. The work with stitches evokes the original slit, the wounds that opens up our views on the intimate and the body.

**Majida Khattari** was born in 1966 in Morocco where she lives and works. Since 1996, she creates fashion shows-performances inspired by the condition of women in arabic society. She presents models wearing pieces of Clothing-Sculpture previously designed by her and that she made manufactured. She also works with photographs, installations, videos and movies. As a disobedient artist, she uses and breaks up the rules of orientalism to give back its disturbing strangeness to an excentricity that tended to become ordinary. Some of her works are part of prestigious collections like the MNAM, Centre Pompidou, Paris.

**Alicia Leal Veloz** (Zaza del Medio, Sancti Spiritus, Cuba, 1957) graduates from the Fine Art School in La Habana. She exhibited in Kuala Lumpur, Kingston, Houston and Berlin. Her work is part of national and international collections and she illustrated a great number of books in Cuba and abroad.

Noticed in the 2009 Havana Biennial before showing her work in France at the festival Normandie-Impressioniste and in a solo show at the gallery Dominique Fiat few months ago, **Glenda León** presented her work in Spain, Germany and Canada. We can find some of her pieces in Northern American museums (Houston and Pittsburgh) and at the Centre Georges-Pompidou, Paris.

**Karen Miller** was born in Pretoria, South Africa in 1957. She opens a new discussion about sexuality and gender too. The artist combines traditional artwork skills and photography with modern technology, creating a fusion of past and present, personal and public.

**José Ney Mila Espinosa** is Cuban, born in 1959. Ever since 1985 he has taken part in more than 60 groups and solo shows. He was granted with more than 25 prizes national and international. His work are part of public and private collections mainly in the USA (Pennsylvania, Texas, Florida).

**Abderrahim Yamou** was born in 1959 in Casablanca. He lives and work between Paris and Marrakech. His work suggests the creativity of the Mystical Garden that bloomed in green region of the Fertile Crescent: the original garden, the heavenly cradle of the three monotheisms.